

Hays Horizons

The newsletter of Darrell & Kerttu Hays and Niko, Bible Translators in Papua New Guinea

Translation & Literacy Continues...

Our work trip to Kalamo village (Oct. 9 to Nov. 6) was very fruitful. Kerttu spent lots of time mentoring Francis and Sedu as they translated several chapters of Genesis. She helped them to use various Bible background resources and explained the meanings of some difficult English words. She also proofread the six chapters they were able to draft and recommended possible corrections. Francis and Sedu faithfully worked each day, and they seemed to really enjoy the challenge of working more independently.



Kerttu, Francis & Sedu working on Genesis



Darrell & Martin in Romans

In the meantime, I (Darrell) worked with Martin, making the final corrections to the Gospel of John, which had been consultant checked in September. We also made corrections to Romans. On Saturdays, I stayed busy doing various house repairs.

A couple of mornings each week, Kerttu held two different courses for the women— teaching basic literacy skills to some, and helping others gain fluency in reading by conducting a Bible study based on the Gospel of Luke.



Reading Fluency Class

When we left the village and returned to Ukarumpa on November 6, Odoodee translators Francis and Terence came with us. During the four weeks that they were here, we proofread and made corrections to 1 & 2 Timothy, Titus, Philemon, and Jude. As we read through each passage, it was encouraging to see these two men gaining new spiritual insights and making notes on verses that spoke to their hearts. They took printouts of those books back to the



Learning basic literacy skills

village, where comprehension checks with other Odoodee speakers will be conducted. Our plan is to have those epistles, along with Romans, consultant checked in April and May this year.

Our next work trip to Kalamo village is just around the corner; we'll be there this time from mid-February to mid-March. We'll continue with translation and literacy, mainly doing the same kind of activities that we did during our last work trip. But before we go, I will translate those epistles from Odoodee back into English (to be used by the translation consultant during the consultant check), and Kerttu will design another literacy primer.



Thanksgiving Feast

On the last afternoon we were in Kalamo village (Nov. 5), the entire village decided to have a feast. What did they want to celebrate? They were happy about all of the Bible

translation work that had been accomplished, and so they wanted to express their appreciation to us and to God. We were overwhelmed!

On occasions like these, everyone cooks food and brings it to share with their family and friends. So, in the middle of the afternoon, I (Darrell) split open a coconut, scraped out the “meat”, mixed it

with water, and squeezed it to produce coconut cream. Rice was boiled in the cream, and some cream was used in making a soup (which Kerttu made) of greens, sweet potatoes, noodles, and corned beef.

Niko's Corner

Niko is now in his final semester at Ukarumpa International School, and his graduation is quickly approaching (June 17). He has been accepted at Taylor University in Indiana, where he will be majoring in Media and Film Production starting in mid-August.

The next five months here in Ukarumpa will be busy ones, with a full class schedule (including AP Calculus, AP English, Spanish, Advanced Chemistry, Consumer Economics, and Independent Film Study). Working through all of the financial aid paperwork for college is also on the agenda.

Niko has lived in Papua New Guinea since he was five months old, excluding the time we spent on home assignments (furloughs). Please pray for him, that he would finish well, especially as he anticipates saying “good-bye” to life-long friends and the upcoming transition to life in the USA.



Praise & Prayer

- Praise that two translation consultants have volunteered to check six epistles in April & May.
- Pray for God's enabling as we finish preparing these books for the final checks, and for good health while we are in Kalamo village in February and March.
- Pray for wisdom as we make preparations for our upcoming furlough which starts in June.

Thank you for being a part of our lives and this ministry, Darrell, Kerttu & Niko

Contact information

Darrell & Kerttu Hays
PO Box 1 (178)
Ukarumpa, EHP 444
Papua New Guinea
Phone:
+675-7217-0330 (x4692)
Email: d-k.hays@sil.org.pg
Facebook: darrell.hays
Skype: darrell-kerttu.hays



Wycliffe Home Offices:
Wycliffe Bible Translators
PO Box 628200
Orlando, FL 32862-8200
USA

wycliffe.org

(Wycliffe Finland)
Wycliffe Raamatunkääntäjät
Yliopistonkatu 58 B5. krs
33100 Tampere, Finland

Contributions

Wycliffe accepts tax-deductible contributions by mail or at Wycliffe.org. If sent by mail, checks should be made out to Wycliffe Bible Translators, and include a separate note indicating “Preference for the Wycliffe ministry of Darrell & Kerttu Hays, Account # 303562” and mailed to the Wycliffe office in Orlando.